

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 37 (1990)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

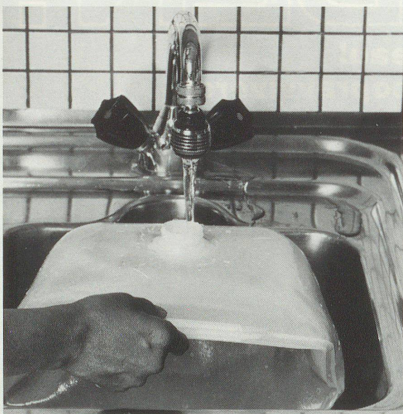
**Pas de survie sans eau!
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!**



Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.

1



Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

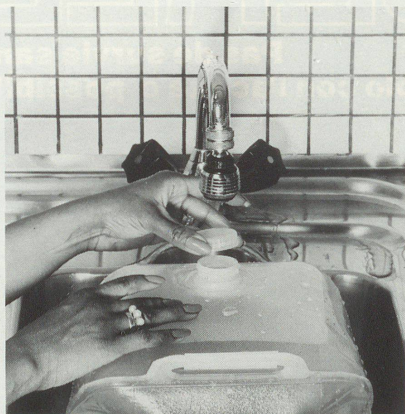
Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua di rubinetto.

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.

2



Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.

Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.

3



Prendre le réservoir par la poignée et le transporter à l'endroit protégé prévu.

Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

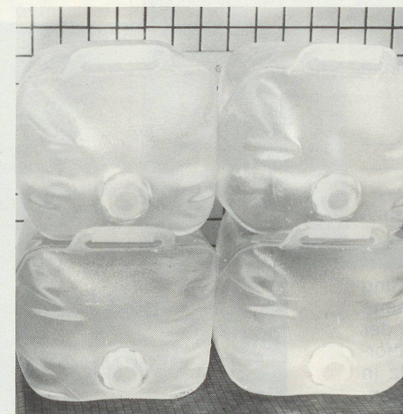
Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto protetto previsto.

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.

Dank der praktischen Würfelform (25×25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.

4



Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.

Grâce à leur forme cubique pratique (25×25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

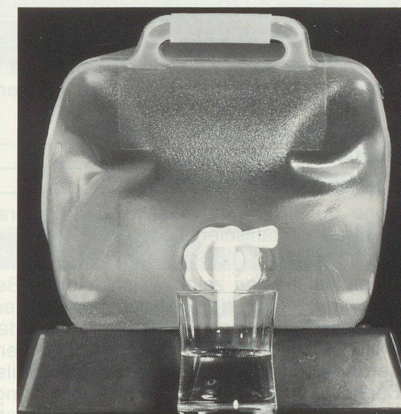
I contenitori d'acqua si possono immagazzinare nello spazio più ristretto.

Grazie alla pratica forma a cubo (25×25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

Der praktische Hahnverschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.

5



La fermeture pratique à robinet permet de prélever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.

WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.

3 MINUTEN OHNE LUFT.

3 TAGE OHNE WASSER.

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

3 SEMAINES SANS NOURRITURE.

3 MINUTES SANS AIR.

3 JOURS SANS EAU.

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

3 SETTIMANE SENZA CIBO.

3 MINUTI SENZ'ARIA.

3 GIORNI SENZ'ACQUA.

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, welch enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorzüge sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.

Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonboxe (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisse un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.

Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.

I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.

Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

Polypac AG
Polypac SA
Polypac LTD

Jägerstrasse 15
CH-9202 Gossau
Tel. 071/85 48 58
Telex 88 38 58 poly
Fax 071/85 66 07

Il contenuto

Nel nuovo catalogo di formato A 4 «Mezzi d'informazione e di propaganda, manifesti di carta» sono contenuti tutti i mezzi pubblicitari dell'UFPC quali opuscoli, prospetti pieghevoli, promemoria, audiovisivi ecc. e ora anche il materiale didattico (vedi «Protezione civile» 1/2 1990). La seconda parte reca tutti i manifesti formato 50×70 cm in bianco e nero e quelli a colori concernenti le donne nella protezione civile e l'attribuzione dei posti protetti. Nella terza parte sono elencate diverse pubblicazioni che trattano questioni inerenti la protezione civile che non sono però ottenibili presso l'UFPC. Infine, nella quarta parte, ritroviamo tutti i mezzi pubblicitari e informativi ottenibili presso l'Unione svizzera per la protezione civile. Il catalogo contiene pure diversi moduli d'ordinazione per tutti i mezzi d'informazione e di propaganda dell'UFPC e dell'USPC. ▲

Neue Dienstleistung des BZS

Die Einführung der elektronischen Datenverarbeitung zur Bewältigung der Zivilschutzadministration in den Gemeinden wird seit längerer Zeit vom BZS aufmerksam verfolgt. Aktiv unterstützt werden die EDV-Benutzer durch die Abgabe von Endlosformularen, beispielsweise im Kontroll- und Kurswesen.

Um die vielen Anfragen von EDV-interessierten Gemeinden, aber auch von Softwareherstellern besser zu koordinieren, hat das BZS eine «Koordinations- und Informationsstelle für EDV in den Gemeinden» geschaffen. Diese Stelle informiert und berät EDV-Anwender und Softwarevertreiber im organisations- und zivilschutzfachlichen Bereich einer Zivilschutzsoftware. Sie beschäftigt sich nicht mit hard- oder softwaretechnischen Fragen.

Bundesamt für Zivilschutz
Sektion Aufgebot und Personelles
Koordination und Information EDV
3003 Bern
Telefon 031 61 50 56

Nuovo servizio dell'UFPC

Da tempo l'UFPC segue con attenzione l'introduzione dell'elaborazione elettronica dei dati nell'amministrazione comunale della protezione civile. Per favorire attivamente gli utilizzatori dell'EED abbiamo per esempio introdotto gli appositi formulari per computer nel settore dei controlli e in quello dei corsi.

Allo scopo di meglio coordinare le numerose domande che ci vengono rivolte da parte di comuni interessati e produttori di software, abbiamo creato un «Servizio di coordinazione ed informazione per l'EED nei comuni». Questo servizio è in grado di fornire agli utilizzatori dell'EED e alle ditte che si occupano di distribuzione di software informazioni e consigli d'ordine organizzativo e inerenti il campo della protezione civile. Non si occupa invece di questioni tecniche proprie della hard- e della software.

Ufficio federale della protezione civile
Sezione chiamata e personale
Coordinazione e informazione EED
3003 Berna
Telefono 031 61 50 56

L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) se dote d'un nouveau service

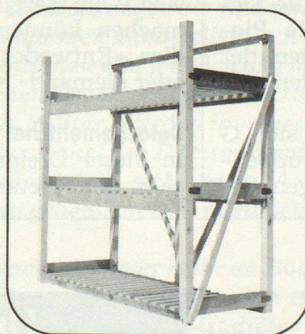
Depuis longtemps déjà, l'OFPC suit attentivement les travaux liés à l'adoption, par les administrations communales, de programmes informatiques applicables à la protection civile. L'office aide déjà concrètement les utilisateurs de tels programmes, en leur fournissant des formules de contrôle ou de cours qui peuvent être remplies par ordinateur.

Afin de pouvoir encore mieux répondre aux questions des communes et des créateurs de programmes intéressés, l'OFPC vient de créer un «Service de coordination et d'information concernant le traitement électronique des données gérées par les administrations communales».

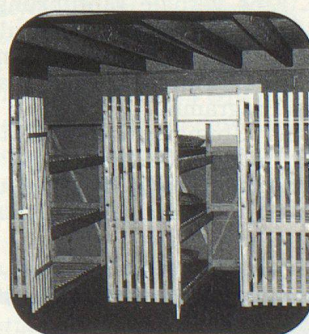
Ce service peut donner aux utilisateurs ou vendeurs de programmes informatiques tous les renseignements ou conseils nécessaires quant à l'organisation de la protection civile. En revanche, il ne s'occupe pas de questions de logiciel ou de matériel informatique.

Office fédéral de la protection civile
Section mise sur pied et personnel
Coordination et information
concernant le traitement électronique
des données
3003 Berne
Téléphone 031 61 50 56

Das schockgeprüfte Schutzraumsystem aus Holz!



Schutzraumliege BK 86



Kellerverschläge aus
Schutzraumliegen BK 86

Wenn Sie unser **schockgeprüftes Schutzraumsystem** interessiert, rufen Sie uns einfach an.

Kistag

Kistenfabrik Schüpflheim AG
6170 Schüpflheim
Telefon 041 76 23 76
Telefax 041 76 25 76